

**FESTAL VESPERAL DIVINE LITURGY ON SEPTEMBER 13  
FINDING AND ELEVATION (EXALTATION) OF THE HOLY CROSS**

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Priest:</b> Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>  | <p><b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِهْمُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Amen.</p>  | <p><b>الجوق:</b> آمين.</p>  |
| <p><b>Reader:</b> Come, let us worship and fall down before God our King.<br/>Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.<br/>Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>   | <p><b>القارئ:</b> هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.<br/>هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.<br/>هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.</p>   |
| <p align="center"><b>PSALM 103</b></p>  | <p align="center"><b>المزمور 103</b></p>  |
| <p><b>Reader:</b> Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the</p> | <p><b>القارئ:</b> يَا نَفْسِي الرَّبِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْاِعْتِرَافَ وَعِظْمَ الْجَلَالِ تَسَرَّيْتِ، أَنْتِ اللَّابِيسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمُؤَيِّسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّزُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ ائْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ المُرْسِلُ العِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تُغَيِّرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الغِيَاضِ، تَقْبِلُ حَمِيرُ الوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيَهُ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالخَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيُيْتَهَجَ الْوَجْهُ بِالزَّيْتِ، وَالخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ الغَابِ، وَأَرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعْتَشُّ العَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الهِيرُودِي تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ القَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، وَالثَّمَنُوسُ</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p> | <p>عَرَفْتَ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا، فِيهِ تَغْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُ لِتَخْطُفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَبِيرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعَتْ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْتَنُونَ، وَإِلَى ثَرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَزْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدْحَجُنُ. أَسْبَحِ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْبِئْ لِلَّهِ مَا دُمْتُ مُوجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.<br/>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)<br/>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>  | <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.<br/>هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)<br/>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.</p>  |
| <p><b>THE GREAT LITANY</b></p>   | <p><b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</b></p>   |
| <p><b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>   | <p><b>الشماس:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>   | <p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)</p>  |
| <p><b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>  | <p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>  |
| <p><b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.</p>  | <p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>   |
| <p><b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>  | <p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <b>Deacon:</b> For our father and metropolitan, N., the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.   | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَانِ)، وَالكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Deacon:</b> For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.  | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارِزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.   | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.  | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثِمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.   | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.   | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَظَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.   | <b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.  |
| <b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. | <b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْفَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبِرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. |
| <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.   | <b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.   |
| <b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.   | <b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ .  |
| <b>Choir:</b> Amen.  | <b>الجوقة:</b> آمِينَ.   |
| <b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SIX</b>  | <b>"يا ربِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>  |
| O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.                     | يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ .  |
| Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.  | لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.  |
| Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.   | إِجْعَلْ يَا رَبِّ حَارِسًا لِقَمِي وَبَابًا حَصِينًا عَلَى شَفَتَيَّ.   |
| Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.   | لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.  |
| With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.   | مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَّفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.   |
| The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.   | سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيئِ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.  |

|  |  |
|--|--|
| For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.  | لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.   |
| They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.   | يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلَدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنَشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.  |
| But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.  | لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.   |
| Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.  | إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَايِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.   |
| Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.  | تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبَرُ.  |
| I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.  | بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.   |
| I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.   | أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبَرُ.  |
| When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.  | عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.  |
| In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.  | فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.   |
| I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.  | تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.  |
| Refuge failed me; no one cared for my soul.  | ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.   |
| I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.  | فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.   |
| Attend unto my cry, for I am brought very low.   | أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.   |
| Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.  | نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.   |
| <i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i>  | عَزَّجْكَ 10. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.   |
| <i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i>  | عَزَّجْكَ 9. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَاوِزَنِي.   |
| <i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i>  | عَزَّجْكَ 8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اِسْتَمِعْ لِمِصَوْتِي.  |
| <i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i>   | عَزَّجْكَ 7. لِتَكُنْ أُذُنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي.   |
| <b>For the Holy Cross in Tone Six (*Having laid up all their hope)</b>   | <b>الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>  |
| <i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. As the Cross is lifted up, * it urgeth all of creation * to praise the immaculate * Passion of the One Who was * lifted up thereon. * For by means of the Cross, * He slew him that slew us; * and He made the dead to live again, * making them beautiful, * granting them the Heavens as dwelling-place, * because He is compassionate, * in the unsurpassed and unspeakable * excess of His goodness. * With joy, then, let us all exalt His Name, * while magnifying His infinite * condescension toward our race.</i> | عَزَّجْكَ 6. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِقَارَ. الصَّلِيبُ مَرْفُوعًا * يَدْعُو جَمِيعَ الْخَلِيقَةِ * أَنْ تُسَبِّحَ آلامَ الَّذِي بَطَّهْرَهُ * رُفِعَ عَلَيْهِ، * الَّذِي قَتَلَ * مَنْ إِيَّانَا قَتَلَ، * وَأَحْيَانَا مِنْ مَوْتِنَا، * إِيَّانَا مَانِحًا * مَا كُنَّا فَقَدْنَا مِنَ الْجَمَالِ. * فَصِرْنَا أَهْلًا لِلسَّمَاءِ، * بِمَا أَنَّهُ مُتَحَيِّنٌ. * فَحَنُّ نُغْلِي بِشُكْرِ وَامْتِنَانِ اسْمِهِ، * وَلِتَنَازِلِهِ الَّذِي لَا يُوصَفُ نُعْظَمُ. |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Verse 5.</b> <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. ... (repeat above)</i></p>   | <p><b>عز تجبك 5.</b> مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَّرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبَّرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ .... (تعداد)</p>   |
| <p><b>Verse 4.</b> <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Moses once prefigured thee, * stretching his hands out toward Heaven, * and prevailing mightily * over tyrant Amalek, * O most precious Cross, * boast of all faithful men, * staff and strength of athletes, * the Apostles' fair embellishment, * champion of the just, * and the sure salvation of all the Saints. * Hence, seeing thee exalted now, * all creation keepeth a festival, * filled with joy and gladness, * and glorifying Christ God, Who through thee * in His extreme goodness joined again * what was set at enmity.</i></p>  | <p><b>عز تجبك 4.</b> مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ مُوسَى قَدِيمًا * سَبَقَ رَاسِمًا شَكْلَكَ، * أَيُّهَا الْمُكْرَمُ، * حِينَ بَسَطَ يَدَيْهِ إِلَى الْعَلَاءِ. * قَاهِرًا عَمَالِيْقَ، * يَا فَخْرَ الْمُؤْمِنِينَ، * وَتَبَاتَ الْمُجَاهِدِينَ، * جَمَالَ الرُّسُلِ وَخِلَاصَ الصِّدِّيقِينَ الْأَبْرَارِ. * لِذَلِكَ الْخَلِيقَةُ، * حِينَمَا تَرَكَ مَرْفُوعًا، * تَفْرُحُ وَتَرْفَعُ الْمَجْدَ لِلْمَسِيحِ الَّذِي صَمَّ بِكَ الْمُتَفَرِّقَاتِ * بِعَظِيمِ صِلَاحِهِ.</p>   |
| <p><b>Verse 3.</b> <i>For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel out of all his iniquities. ... (repeat above)</i></p>  | <p><b>عز تجبك 3.</b> لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. ... (تعداد)</p>  |
| <p><b>Verse 2.</b> <i>Praise the Lord, all nations; praise Him, all peoples. O all-honored Cross of Christ, * round which the orders of Angels * hover with exceeding joy, * as thou art raised up today * by the will of God, * thou dost raise up all those * cast away and exiled * for the theft of the forbidden fruit, * who had slipped down to death. * Wherefore, with our lips and with all our heart, * we kiss thee, filled with faith and love, * and we draw forth holiness for ourselves, * crying out: Exalt ye * Christ Jesus, the transcendently good God, * and do ye worship the most divine * footstool of His holy feet.</i></p>  | <p><b>عز تجبك 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. أَيُّهَا الصَّلِيبُ * الْكَلْبِيُّ الْوَقَارُ، * الْمُحْتَقَّةُ بِهِ * بِسُرُورٍ طَعَمَاتُ الْمَلَائِكَةِ، * إِنَّكَ إِذْ تُرْفَعُ * إِنَّمَا تَرْفَعُ * بِالْإِشَارَةِ الْإِلَهِيَّةِ * الَّذِينَ زُنُّوا * بِخُلْسَةِ الطَّعَامِ وَهَلَكُوا. * لِذَا إِذْ نُصَافِحُكَ * بِالْقَلْبِ وَالشِّفَاهِ، بِإِيْمَانٍ، * نَنَالُ التَّقْدِيسَ وَنَهْتِفُ: ارْزُقُوا الرَّبَّ الْإِلَهَ، * وَاسْجُدُوا عِنْدَ مَوْطِي * قَدَمِيهِ الْإِلَهِيِّ.</p>   |
| <p><b>Verse 1.</b> <i>For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. ... (repeat above)</i></p>  | <p><b>عز تجبك 1.</b> لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يُدْوِمُ إِلَى الدَّهْرِ. ... (تعداد)</p>  |
| <p><b>DOXASTICON FOR THE HOLY CROSS IN TONE 2</b>      <b>دُكْسَا الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b></p>   |  |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Come, all ye nations, let us worship the blessed Tree, through which was wrought the everlasting righteousness. For he that by a tree beguiled our forefather Adam, is himself ensnared by the Cross; and he that by tyranny gained dominion over the creation of the King, is by faith overthrown in utter ruin. By the Blood of God, the serpent's poison is washed away; and the curse of a just condemnation is loosed by the unjust judgment passed against the Just One. For it was fitting that the wood should be healed by wood; and that the sufferings of him who was condemned because of the tree should be done away through the Passion of Him Who is passionless. But, O Christ our King, glory to Thy dread dispensation toward us, whereby Thou hast saved us all, since Thou art good and the Lover of mankind.</i></p> | <p>الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّمُوا يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ نَسْجُدْ لِلْعُودِ الْمُبَارَكِ الَّذِي بِهِ حَصَلَ الْعَدْلُ الْأَبَدِيُّ، لِأَنَّ الَّذِي بِالْعُودِ خَدَعَ آدَمَ الْأَبَ الْأَوَّلَ قَدْ خُدِعَ بِالصَّلِيبِ، وَالَّذِي ضَبَطَ الْجَبَلَةَ الْمَلَكِيَّةَ بِأَغْتِصَابٍ قَدْ انْقَلَبَ مُتَهَوِّرًا بِسَقَطَةِ مُذْهَلَةٍ، وَبِدَمِ الْإِلَهِ رُحِضَ سُمُّ الْأَفْعَى، وَاللَّعْنَةُ انْحَلَّتْ بِالْحُكْمِ الْعَادِلِ لِمَا قُضِيَ عَلَى الصِّدِّيقِ جَوْرًا، لِأَنَّهُ لَاقَ أَنَّ الْعُودَ يُشْفَى بِالْعُودِ، وَبِالْأَمِّ غَيْرِ الْمُتَأَلِّمِ تَنْحَلُّ الْأَمِّ الْمَحْكُومِ عَلَيْهِ بِالْعُودِ. لَكِنَّ الْمَجْدَ لِتَدْبِيرِكَ الرَّهِيْبِ مِنْ أَجْلِنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَلِكُ، الَّذِي بِهِ خَلَّصْتَ الْجَمِيعَ بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ.</p> |

|  |  |
|--|--|
| • When “both now” is chanted, the clergy make the entrance with the gospel.  |  |
| <b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright!  | <b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!   |
| <b>O GLADSOME LIGHT</b>  | <b>يا نوراً بهياً</b>  |
| <b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee. | <b>الجوقة:</b> يا نوراً بهياً لِقُدْسٍ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوت، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يا يسوع المسيح. إذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُوراً مَسَائِيّاً، نُسَبِّحُ الآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدْسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبَّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ. |
| <b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.  | <b>الشماس:</b> تَرْزِيمَةُ الْمَسَاءِ.   |
| • Now sing the Prokeimenon of the day.   |  |
| <b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>  | <b>بروكيمنون لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>  |
| <b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)  | <b>الجوقة:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالُ لَيْسَ.   |
| <b>Verse 1.</b> The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)   | <b>سْتِيخُن:</b> لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمُنْطِقُ بِهَا. (اللازمة)  |
| <b>Verse 2.</b> For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)  | <b>سْتِيخُن:</b> لِأَنَّهُ وَطَدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. (اللازمة)   |
| <b>SUNDAY PROKEIMENON IN TONE EIGHT</b>  | <b>بروكيمنون لِنَهَارِ الْأَحَدِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b>  |
| <b>Choir:</b> Behold now, bless the Lord, all ye servants of the Lord. (twice)   | <b>الجوق:</b> هَا مُنْذُ الْآنَ بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ عِبِيدِ الرَّبِّ. (مَرَّتَيْنِ)   |
| <b>Verse.</b> Ye who stand in the temple of the Lord, in the courts of the House of our God!   | <b>اسْتِيخُن:</b> الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ، فِي مَسَاكِينِ بَيْتِ إِلَهِنَا.  |
| <b>Choir:</b> Behold now, bless the Lord, all ye servants of the Lord.   | <b>الجوق:</b> هَا مُنْذُ الْآنَ بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ عِبِيدِ الرَّبِّ.   |
| <b>MONDAY PROKEIMENON IN TONE FOUR</b>   | <b>بروكيمنون لِنَهَارِ الْإِثْنَيْنِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b>  |
| <b>Choir:</b> The Lord will hear me, when I cry unto Him. (twice)  | <b>الجوق:</b> الرَّبُّ يَسْتَمِعُنِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْهِ. (مَرَّتَيْنِ)  |
| <b>Verse.</b> When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me!  | <b>عَزَّزْتُكَ:</b> إِذْ دَعَوْتُ اسْتَجَابَ لِي إِلَهُ بَرِّي.  |
| <b>Choir:</b> The Lord will hear me, when I cry unto Him.  | <b>الجوق:</b> الرَّبُّ يَسْتَمِعُنِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْهِ.  |
| <b>TUESDAY PROKEIMENON IN TONE ONE</b>   | <b>بروكيمنون لِنَهَارِ الثَّلَاثَاءِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</b>  |
| <b>Choir:</b> Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life. (twice)  | <b>الجوقة:</b> رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ تُدْرِكُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي. (مَرَّتَيْنِ)   |
| <b>Verse.</b> The Lord is my shepherd, I shall not want; He makes me to lie down in green pastures!  | <b>عَزَّزْتُكَ:</b> الرَّبُّ يَرْعَانِي فَلَا شَيْءَ يُعَوِّزُنِي.   |
| <b>Choir:</b> Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life.  | <b>الجوقة:</b> رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ تُدْرِكُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي.   |
| <b>WEDNESDAY PROKEIMENON IN TONE FIVE</b>  | <b>بروكيمنون لِنَهَارِ الْأَرْبَعَاءِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</b>   |
| <b>Choir:</b> Save me, O God, by Thy Name, and judge me by Thy strength. (twice)   | <b>الجوقة:</b> اللَّهُمَّ بِاسْمِكَ خَاصِنِي، وَبِقُوَّتِكَ احْكُمْ لِي. (مَرَّتَيْنِ)   |

|  |   |
|--|---|
| <i>Verse. Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth!</i>  | <b>زُجِّجْكَ:</b> اِسْتَمِعْ يَا اللهُ صَلَاتِي، وَأُضِغْ إِلَى كَلَامِ شَفَتَيْ.   |
| <b>Choir:</b> Save me, O God, by Thy Name, and judge me by Thy strength.   | <b>الجوقة:</b> اللَّهُمَّ بِاسْمِكَ خَلِّصْنِي، وَبِقُوَّتِكَ احْكُمْ لِي.  |
| <b>THURSDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>  | <b>بروكيمنون لِنَهَارِ الْخَمِيسِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>  |
| <b>Choir:</b> My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and earth. ( <i>twice</i> )   | <b>الجوق:</b> مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ، الَّذِي صَنَعَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ. (مرتين)   |
| <i>Verse. I lift up my eyes to the hills, from where my help will come!</i>  | <b>زُجِّجْكَ:</b> رَفَعْتُ عَيْنَيَّ إِلَى الْجِبَالِ، مِنْ حَيْثُ يَأْتِي عَوْنِي.   |
| <b>Choir:</b> My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and earth.  | <b>الجوق:</b> مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ، الَّذِي صَنَعَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ.   |
| <b>FRIDAY PROKEIMENON IN TONE SEVEN</b>  | <b>بروكيمنون لِنَهَارِ الْجُمُعَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ</b>   |
| <b>Choir:</b> Thou, O God, art my helper, and Thy mercy shall go before me. ( <i>twice</i> )   | <b>الجوق:</b> يَا اللهُ أَنْتَ نَاصِرِي، إِلَهِي رَحْمَتُكَ تُدْرِكُنِي. (مرتين)  |
| <i>Verse. Deliver me from my enemies, O God, and deliver me from those who rise up against me!</i>   | <b>زُجِّجْكَ:</b> أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا اللهُ وَمِنَ الَّذِينَ يَتَأَمَّرُونَ عَلَيَّ.  |
| <b>Choir:</b> Thou, O God, art my helper, and Thy mercy shall go before me.  | <b>الجوق:</b> يَا اللهُ أَنْتَ نَاصِرِي، إِلَهِي رَحْمَتُكَ تُدْرِكُنِي.  |
| <b>THE OLD TESTAMENT READINGS</b>  | <b>قراءات العهد القديم</b>  |
| <b>The First Reading</b>   | <b>القراءة الأولى</b>   |
| <b>Deacon:</b> Wisdom!<br><b>Reader:</b> The Reading from the Book of Exodus (15:22-16:1).<br><b>Deacon:</b> Let us attend!  | <b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ!<br><b>القارئ:</b> قراءة أولى مِنْ سِفْرِ الْخُرُوجِ.<br><b>الشماس:</b> لِنُضِغِ.   |
| <b>Reader:</b> Moses brought the sons of Israel out of the Red Sea, and led them into the wilderness of Sur; and they went three days in the wilderness, and found no water to drink. And they came to Marah, and could not drink of the water of Marah, for it was bitter; therefore, the name of that place was called Bitterness. And the people murmured against Moses, saying: What shall we drink? And Moses cried to the Lord, and the Lord showed him a tree, and he cast it into the water, and the water was sweetened; there He established to him ordinances and judgments, and there He proved him, and said: If thou wilt indeed hear the voice of the Lord thy God, and wilt do that which is pleasing in His sight, and wilt give ear to His commands, and keep all His statutes, no disease which I have brought upon the Egyptians will I bring upon thee, for I am the Lord that healeth thee. And they came to Aelim, and there were there twelve fountains of water, and three score and ten palm trees; and they encamped there by the waters. And they departed from Aelim, and all the congregation of the sons of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Aelim and Sinai. | <b>القارئ:</b> وَارْتَحَلَ مُوسَى بِإِسْرَائِيلَ مِنْ بَحْرِ سُوفٍ وَخَرَجُوا إِلَى بَرِّيَّةِ سُورٍ. فَسَارُوا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ وَلَمْ يَجِدُوا مَاءً. فَجَاءُوا إِلَى مَارَةَ، وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْرَبُوا مَاءً مِنْ مَارَةَ لِأَنَّهُ مَرٌّ. لِذَلِكَ دُعِيَ اسْمُهَا "مَارَةَ". فَتَذَمَّرَ الشَّعْبُ عَلَى مُوسَى قَائِلِينَ: "مَاذَا نَشْرَبُ؟" فَصَرَخَ إِلَى الرَّبِّ. فَأَرَاهُ الرَّبُّ شَجْرَةً فَطَرَحَهَا فِي الْمَاءِ فَصَارَ الْمَاءُ عَذْبًا. هُنَاكَ وَضَعَ لَهُ فَرِيضَةً وَحُكْمًا، وَهُنَاكَ امْتَحَنَهُ. فَقَالَ: "إِنْ كُنْتَ تَسْمَعُ لَصَوْتِ الرَّبِّ إِلَهِكَ، وَتَصْنَعُ الْحَقَّ فِي عَيْنَيْهِ، وَتَصْغِي إِلَى وَصَايَاهُ وَتَحْفَظُ جَمِيعَ فَرَائِضِهِ، فَمَرَضًا مَا مِمَّا وَضَعْتُهُ عَلَى الْمِضْرِبِينَ لَا أُضِغُ عَلَيْكَ. فَإِنِّي أَنَا الرَّبُّ شَافِيكَ". ثُمَّ جَاءُوا إِلَى إِيلِيمَ وَهُنَاكَ اثْنَا عَشْرَةَ عَيْنَ مَاءٍ وَسَبْعُونَ نَخْلَةً. فَتَزَلُّوا هُنَاكَ عِنْدَ الْمَاءِ. ثُمَّ ارْتَحَلُوا مِنْ إِيلِيمَ. وَآتَى كُلُّ جَمَاعَةٍ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَ، الَّتِي بَيْنَ إِيلِيمَ وَسِينَاءَ. |

| The Second Reading   | القراءة الثانية   |
|--|---|
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom!<br/> <b>Reader:</b> The Reading from the Book of Proverbs (3:11-18).<br/> <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>  | <p><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ!<br/> <b>القارئ:</b> قراءة ثانية من سفر الأمثال.<br/> <b>الشماس:</b> لنُصغ.</p>  |
| <p><b>Reader:</b> My son, despise not the chastening of the Lord; nor faint when thou art rebuked of Him; for whom the Lord loveth, He chasteneth, and scourgeth every son whom He receiveth. Blessed is the man who hath found wisdom, and the mortal who knoweth prudence. For it is better to traffic for her, than for treasures of gold and silver. And she is more valuable than precious stones; no evil thing shall resist her; she is well known to all that love her, and no precious thing is equal to her in value. For length of existence and years of life are in her right hand; and in her left hand are wealth and glory; out of her mouth proceedeth righteousness, and she carrieth law and mercy upon her tongue. Her ways are good ways, and all her paths are peaceful. She is a tree of life to all that lay hold upon her; and she is a secure help to all that stay themselves on her, as on the Lord.</p>   | <p><b>القارئ:</b> يَا بَنِي، لَا تَحْتَقِرْ تَأْدِيبَ الرَّبِّ وَلَا تَكْرَهُ تَوْبِيخَهُ، لِأَنَّ الَّذِي يُحِبُّهُ الرَّبُّ يُؤَدِّبُهُ، وَكَأَبِ بَابِنِ يُسْرُ بِهِ. طُوبَى لِلإِنْسَانِ الَّذِي يَجِدُ الْحِكْمَةَ، وَلِلرَّجُلِ الَّذِي يَنَالُ الْفَهْمَ، لِأَنَّ تِجَارَتَهَا خَيْرٌ مِنْ تِجَارَةِ الْفِضَّةِ، وَرَبْحُهَا خَيْرٌ مِنَ الذَّهَبِ الْخَالِصِ. هِيَ أَمْنٌ مِنَ اللَّالِي، وَكُلُّ جَوَاهِرِكَ لَا تَسَاوِيهَا. فِي يَمِينِهَا طُولُ أَيَّامٍ، وَفِي يَسَارِهَا الْغِنَى وَالْمَجْدُ. طُرُقُهَا طُرُقٌ نَعَمٍ، وَكُلُّ مَسَالِكِهَا سَلَامٌ. هِيَ شَجَرَةٌ حَيَاةٍ لِمُمْسِكِيهَا، وَطَمَآنِينَةٌ لِلْمُسْتَنْدِينَ عَلَيْهَا اسْتِنَادَهُمْ عَلَى الرَّبِّ.</p>   |
| The Third Reading  | القراءة الثالثة   |
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom!<br/> <b>Reader:</b> The Reading from the Prophecy of Isaiah (60:11-16).<br/> <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>   | <p><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ!<br/> <b>القارئ:</b> قراءة ثالثة من سفر أشعيا النبي.<br/> <b>الشماس:</b> لنُصغ.</p>  |
| <p><b>Reader:</b> Thus saith the Lord: Thy gates shall be opened continually, O Jerusalem; they shall not be shut day nor night, to bring in to thee the power of the nations, and their kings as captives. For the nations and the kings which will not serve thee shall perish; and those nations shall be made utterly desolate. And the glory of Lebanon shall come to thee, with the cypress, and pine, and cedar together, to glorify My holy place; and the place of My feet will I glorify. And the sons of them that humbled thee, and of them that provoked thee, shall come to thee in fear; and all they that provoked thee shall worship at the footsteps of thy feet; and thou shalt be called Zion, the city of the Lord, the Holy One of Israel. Because thou art become desolate and hated, and there was none to help thee, therefore I will make thee a perpetual gladness, a joy of generations of generations. And thou shalt suck the milk of the nations, and shalt eat the wealth of kings; and shalt know that I am the Lord that saveth thee and delivereth thee, the God of Israel.</p> | <p><b>القارئ:</b> هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ: "وَتَنْتَفِّحُ أَبْوَابُكَ دَائِمًا. نَهَارًا وَلَيْلًا لَا تُغْلَقُ. لِيُؤْتَى إِلَيْكَ بِغِنَى الْأُمَمِ، وَتُقَادَ مُلُوكُهُمْ. لِأَنَّ الْأُمَّةَ وَالْمَمْلَكَةَ الَّتِي لَا تَخْدُمُكَ تَبِيدُ، وَحَرَابًا تُحْرَبُ الْأُمَمُ. مَجْدُ لُبْنَانَ إِلَيْكَ يَأْتِي. السَّرُورُ وَالْبَسَنْدِيَانُ وَالشَّرْبِينُ مَعًا لَزِينَةَ مَكَانِ مَقْدِسِي، وَأَمَجْدٌ مَوْضِعِ رِجْلِي. وَبَنُو الَّذِينَ قَهَرُوكَ يَسِيرُونَ إِلَيْكَ خَاضِعِينَ، وَكُلُّ الَّذِينَ أَهَانُوكَ يَسْجُدُونَ لَدَى بَاطِنِ قَدَمَيْكَ، وَيَدْعُونَكَ: مَدِينَةُ الرَّبِّ، صِهْيُونَ قُدُوسِ إِسْرَائِيلَ. عَوِضًا عَنِ كُؤُنِكَ مَهْجُورَةٌ وَمُبْغَضَةٌ بِلَا عَابِرٍ بِكَ، أَجْعَلُكَ فَخْرًا أَبَدِيًّا فَرَحَ دَوْرٍ قَدُورٍ. وَتَرْضَعِينَ لَبَنَ الْأُمَمِ، وَتَرْضَعِينَ ثَدْيَ مُلُوكٍ، وَتَعْرِفِينَ أَنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ مُخْلِصِكَ وَمُنْجِيكَ.</p> |
| <p>• <i>The clergy and altar servers process from the sanctuary and around the interior of the church, while the choir sings as many times as necessary:</i><br/> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.</p>  |   |

|   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Once the procession concludes in the center of the church, the deacon says:<br/>Wisdom. Stand upright.</li> <li>Then, the clergy sings the apolytikion of the Holy Cross once, followed by the choir twice.</li> </ul>   |  |
| <b>APOLYTIKION OF THE HOLY CROSS<br/>IN TONE ONE</b>  | <b>طُروباريّة الصّليب المقدّس باللحن الأوّل</b>  |
| O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by the virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.  | خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ، وَأَمْنَحْ عِبِيدَكَ<br>الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَأَحْفَظْ بِقُوَّةِ صَالِبِيكَ<br>جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>After the third chanting of the apolytikion, the priest stands before the table, facing east, makes three metanias and then lifts the cross, together with sprigs of basil, from the tray. Holding the cross and basil aloft, the priest intones the first petition:</li> </ul>  |  |
| Priest:   | Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.   |
| Choir:  | Lord, have mercy. (one hundred times)  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>While the choir chants, the priest elevates the cross above his head and slowly makes with it the sign of the cross thrice. Still holding the cross aloft, he bows his head and slowly kneels. When the choir completes its chanting, he stands and moves to the south side of the table; and facing north, he intones the second petition:</li> </ul> |  |
| Priest:   | Again we pray for all pious and Orthodox Christians.   |
| Choir:  | Lord, have mercy. (one hundred times)  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>The priest again elevates the cross, blesses with it thrice and kneels as above. When the choir completes its chanting, he stands and moves to the east side of the table; and, facing west, he intones the third petition:</li> </ul>   |  |
| Priest:   | Again we pray for our father and Metropolitan N., (and for our Archbishop N. or Bishop N.) and all our brotherhood in Christ.  |
| Choir:  | Lord, have mercy. (one hundred times)  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>The priest again elevates the cross, blesses with it thrice and kneels as above. When the choir completes its chanting, he stands and moves to the north side of the table; and, facing south, he intones the fourth petition:</li> </ul>  |  |
| Priest:   | Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation and pardon and forgiveness of sins for the servants of God, the parishioners, members of the parish council and organizations, donors and benefactors of this holy temple. |
| Choir:  | Lord, have mercy. (one hundred times)  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>The priest again elevates the cross, blesses with it thrice and kneels as above. When the choir completes its chanting, he stands and moves to the west side of the table; and, facing east, he intones the fifth petition:</li> </ul>   |  |
| Priest:   | Again we pray for the souls of all Orthodox Christians, their health, salvation and forgiveness of their sins.   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>But if a bishop is present, he says, from his throne, the following as the fifth petition:</li> </ul>  |  |

|  |  |
|--|--|
| Bishop:  | Again we pray for those who serve this holy Church of Christ and the souls of all Orthodox Christians, their health, salvation and forgiveness of their sins.  |
| Choir:   | Lord, have mercy. (one hundred times)  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li><i>The priest again elevates the cross, blesses with it thrice and kneels as above. When the choir completes its chanting, he stands. Then the priest or bishop, who descends from his throne at this time, stands before the table, facing east, and holds the cross above his head, as he chants:</i></li> </ul>  |  |
| <b>KONTAKION OF THE HOLY CROSS IN TONE FOUR (**Thou Who wast raised up**)</b>  | <b>القنطاق الصليب المقدس باللحن الرابع</b>   |
| Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.  | يَا مَنْ عَلَى الصَّليبِ أَرْتَفَعَ طَوْعًا، إِمْنَحْ رَأْفَاتِكَ شَعْبَكَ الجَدِيدَ، أَلْمَسَمَى بِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلهَ. وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، فَتَمْنَحَهُمُ الْفَوْزَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَلِتَكُنْ مَعُونَتُكَ لَهُمْ سِلَاحَ سَلامٍ، وَظَفَرًا لا يُفْهَرُ.  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li><i>The priest then turns west and blesses the people. (For a bishop, the choir chants “Many years, master,” as he blesses.) The priest then again faces the east and places the cross upon the tray.</i></li> </ul>   |  |
| <b>THE ANTI-TRISAGION HYMN</b>   | <b>بَدَلًا مِنْ قُدُوسِ اللهِ</b>  |
| Before Thy Cross we bow down in worship, Master, and we glorify Thy Holy Resurrection. ( <i>thrice</i> )<br><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br>And we glorify Thy Holy Resurrection.<br>With Strength!<br>Before Thy Cross we bow down in worship, Master, and we glorify Thy Holy Resurrection.   | لِصَلِيبِكَ يَا سَيِّدَنَا نَسْجُدُ، وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُمَجِّدُ. (ثَلَاثًا)<br>أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَأَلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.<br>وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُمَجِّدُ قُوَّةً!<br>لِصَلِيبِكَ يَا سَيِّدَنَا نَسْجُدُ، وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُمَجِّدُ.   |
| <b>THE EPISTLE</b>   | <b>الرسالة</b>   |
| <p style="text-align: center;"><i>Exalt the Lord our God.<br/>The Lord reigns; let the people tremble.</i></p> <p style="text-align: center;"><b>The Reading is from St. Paul's First Letter to the Corinthians (1:18-24)</b></p> Brethren, the word of the Cross is folly to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written, “ <i>I will destroy the wisdom of the wise, and the cleverness of the clever I will thwart.</i> ” Where is the wise man? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, it pleased God through the folly of what we preach to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks seek wisdom, but we preach Christ crucified, a stumbling block to Jews and folly to Gentiles, but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.<br><b>Priest:</b> Peace be to you reader.<br><b>Reader:</b> And to your spirit. | إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ، فَإِنَّهُ قُدُوسٌ. الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ فَلْتَسْحَطِ الشُّعُوبُ.<br>فَصَلِّ مِنَ رِسَالَةِ الْقُدَيْسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسِ.<br>يَا إِخْوَةٌ، إِنَّ كَلِمَةَ الصَّليبِ عِنْدَ الْهَالِكِينَ جَهَالَةٌ، وَأَمَّا عِنْدَنَا نَحْنُ الْمُخَلَّصِينَ فَهِيَ قُوَّةُ اللهِ. لِأَنَّهُ قَدْ كَتَبَ سَابِئِدُ حِكْمَةَ الْحُكَمَاءِ، وَأَرْفُضُ فَهْمَ الْفُهَمَاءِ. فَأَيْنَ الْحَكِيمُ؟ وَأَيْنَ الْكَاتِبُ؟ وَأَيْنَ مُبَاحِثُ هَذَا الدَّهْرِ؟ أَلَيْسَ اللهُ قَدْ جَهَلَ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ؟ فَإِنَّهُ إِذَا كَانَ الْعَالَمُ وَهُوَ فِي حِكْمَةِ اللهِ لَمْ يَعْرِفِ اللهُ بِالْحِكْمَةِ، أَرْتَضَى اللهُ أَنْ يُخَلِّصَ بِجَهَالَةٍ |

|  |  |
|--|--|
| <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: Remember Your congregation which You have acquired from the beginning. (Psalm 73:2)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: But God is our eternal king; He has worked salvation in the midst of the earth. (Psalm 73:12)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> | <p>الْكِرَاةَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ. لِأَنَّ الْيَهُودَ يَسْأَلُونَ آيَةً، وَالْيُونَانِيِّينَ يَطْلُبُونَ حِكْمَةً، أَمَا نَحْنُ فَنُكْرِرُ بِالْمَسِيحِ مَصْلُوبًا، شَكًّا لِلْيَهُودِ وَجَهَالَةً لِلْيُونَانِيِّينَ. أَمَا لِلْمَدْعُوعِينَ مِنَ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ، فَالْمَسِيحُ قُوَّةُ اللَّهِ، وَحِكْمَةُ اللَّهِ.</p> |
|--|--|

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| <b>THE GOSPEL</b> | <b>الإنجيل</b> |
|-------------------|----------------|

|   |   |
|---|---|
| <p style="text-align: center;"><b>The Reading from the Holy Gospel according to St. John (19:6-11, 13-20, 25-28, 30-35)</b></p> <p>At that time, the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put Him to death. And they came to Pontius Pilate saying, "Crucify Him, crucify Him!" Pilate said to them, "Take Him yourselves and crucify Him, for I find no crime in Him." The Jews answered him, "We have a law, and by that law He ought to die, because He has made Himself the Son of God." When Pilate heard these words, he was the more afraid; he entered the praetorium again and said to Jesus, "Where art Thou from?" But Jesus gave no answer. Pilate therefore said to Him, "Wilt Thou not speak to me? Knowest Thou not that I have power to release Thee, and power to crucify Thee?" Jesus answered him, "You would have no power over Me unless it had been given you from above." When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called "The Pavement", and in Hebrew, "Gabbatha". Now it was the day of Preparation of the Passover; it was about the sixth hour. He said to the Jews, "Behold your King!" They cried out, "Away with Him, away with Him, crucify Him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar." Then he handed Him over to them to be crucified. So they took Jesus and led him away, and He went out, bearing His own Cross, to the place called the place of a skull, which is called in Hebrew "Golgotha." There they crucified Him, and with Him two others, one on either side, with Jesus between them. Pilate also wrote a title and put it on the Cross; it read, "Jesus of Nazareth, the King of the Jews." Many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek. Now standing by the Cross of Jesus were His mother, and his mother's sister, Mary the wife of</p> | <p style="text-align: center;"><b>فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي التبشير والتلميذ الطاهر.</b></p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، عَقَدَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ عَلَى يَسُوعَ مَشُورَةً لِيُهْلِكُوهُ. فَاتَّوَا إِلَى بِيلاطُسَ قَائِلِينَ: "أَصْلِبْهُ، أَصْلِبْهُ". فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: "خُذُوهُ أَنْتُمْ وَأَصْلِبُوهُ، فَإِنِّي لَا أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً". أَجَابَهُ الْيَهُودُ: "إِنَّ لَنَا نَامُوسًا، وَبِحَسَبِ نَامُوسِنَا يَجِبُ أَنْ يَمُوتَ، لِأَنَّهُ جَعَلَ نَفْسَهُ ابْنَ اللَّهِ". فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاطُسُ هَذَا الْكَلَامَ أَزْدَادَ خَوْفًا. وَدَخَلَ أَيْضًا إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ، وَقَالَ لِيَسُوعَ: "مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟" فَلَمْ يَرُدَّ يَسُوعُ عَلَيْهِ جَوَابًا، فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ: "أَلَا تَكَلِّمَنِي. أَمَا تَعْلَمُ أَنِّي لِي سُلْطَانًا أَنْ أَصْلِبَكَ، وَلِي سُلْطَانًا أَنْ أُطْلِقَكَ". فَأَجَابَ يَسُوعَ: "مَا كَانَ لَكَ عَلَيَّ مِنْ سُلْطَانٍ لَوْ لَمْ يُعْطَ لَكَ مِنْ فَوْقِ". فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاطُسُ هَذَا الْكَلَامَ، أَخْرَجَ يَسُوعَ ثُمَّ جَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ الْقَضَاءِ فِي مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ "لَيْسْتَرُوتُنْ" وَبِالْعِبْرَانِيَّةِ "جَبَّاثَا". وَكَانَتْ تَهَيِّئَةُ الْفِصْحِ، وَكَانَ نَحْوُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ، وَقَالَ لِلْيَهُودِ: "هُوَذَا مَلِكُكُمْ". أَمَا هُمْ فَصَرَخُوا: "أَرْفَعُهُ، أَرْفَعُهُ، أَصْلِبْهُ". فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: "أَأَصْلِبُ مَلِكُكُمْ؟". فَأَجَابَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ: "لَيْسَ لَنَا مَلِكٌ غَيْرُ قَيْصَرَ". جِيئَئِذٍ أَسْلَمَهُ إِلَيْهِمْ لِلصَّلْبِ. فَأَخَذُوا يَسُوعَ، وَمَضُوا بِهِ. فَخَرَجَ وَهُوَ حَامِلٌ صَلِيبَهُ إِلَى الْمَوْضِعِ الْمُسَمَّى الْجُمُجْمَةِ وَبِالْعِبْرَانِيَّةِ يُسَمَّى الْجُلْجُلَةُ حَيْثُ صَلِبُوهُ وَآخَرِينَ مَعَهُ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ، وَيَسُوعُ فِي الْوَسْطِ. وَكَتَبَ بِيلاطُسُ عِنْوَانًا وَوَضَعَهُ عَلَى الصَّلِيبِ، وَكَانَ الْمَكْتُوبُ فِيهِ: "يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ مَلِكُ الْيَهُودِ". وَهَذَا الْعِنْوَانُ قَرَأَهُ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ لِأَنَّ الْمَوْضِعَ الَّذِي صُلِبَ فِيهِ يَسُوعُ كَانَ قَرِيبًا</p> |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>Cleopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw His mother, and the Disciple whom He loved standing near, He said to His mother, “<i>Woman, behold, your son!</i>” Then He said to the Disciple, “<i>Behold, your mother!</i>” And from that hour the Disciple took her to his own home. After this, Jesus, knowing that all was now fulfilled, said, “<i>It is finished</i>”; and He bowed His head and gave up the spirit. Since it was the day of Preparation, in order to prevent the bodies from remaining on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. So the soldiers came and broke the legs of the first, and of the other who had been crucified with him; but when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs. But one of the soldiers pierced His side with a spear, and at once there came out blood and water. He who saw it has borne witness—his testimony is true.</p> | <p>مِنَ الْمَدِينَةِ وَكَانَ مَكْتُوبًا بِالْعِبْرَانِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ وَالرُّومَانِيَّةِ. وَكَانَتْ وَاقِفَةً عِنْدَ صَلِيبِ يَسُوعَ أُمُّهُ وَأُخْتُ أُمِّهِ مَرْيَمُ الَّتِي لِكِلَاوُبَا وَمَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ أُمُّهُ وَالتِّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ هُوَ يُحِبُّهُ وَاقِفًا قَالَ لِأُمِّهِ: "يَا امْرَأَةً، هُوَذَا ابْنُكَ". ثُمَّ قَالَ لِالتِّلْمِيذِ: "هُوَذَا أُمُّكَ". وَمِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ أَخَذَهَا التِّلْمِيذُ إِلَى خَاصَّتِهِ. وَبَعْدَ هَذَا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ تَمَّ فَأَمَالَ رَأْسَهُ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ. ثُمَّ إِذْ كَانَ يَوْمَ التَّهْيِئَةِ فَلِنَّالًا تَبَقِيَ الْأَجْسَادُ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّبْتِ لِأَنَّ يَوْمَ ذَلِكَ السَّبْتِ كَانَ عَظِيمًا سَأَلَ الْيَهُودُ بِيلاطُسَ أَنْ تُكْسَرَ سُوقُهُمْ وَيَذْهَبَ بِهِمْ. فَجَاءَ الْجُنْدُ وَكَسَرُوا سَاقِي الْأَوَّلِ وَالْآخَرَ الَّذِي صُلِبَ مَعَهُ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمَّا انْتَهَوْا إِلَيْهِ وَرَأَوْهُ قَدْ مَاتَ، لَمْ يَكْسِرُوا سَاقِيهِ لَكِنَّ وَاحِدًا مِنَ الْجُنْدِ طَعَنَ جَنْبَهُ بِحَرْبَةٍ فَخَرَجَ لِلْوَقْتِ دَمٌ وَمَاءٌ. وَالَّذِي عَايَنَ شَهِدَ وَشَهِدَتْهُ حَقًّا.</p> |
|--|---|

|   |  |
|---|--|
| <p><b>MEGALYNARION OF THE FEAST<br/>IN TONE EIGHT</b></p> | <p><b>تعظيمه العيد باللحن الثامن</b></p> |
|---|--|

|   |  |
|---|--|
| <p><i>Magnify, O my soul, the most precious Cross of the Lord.</i><br/>O Theotokos, thou art a mystical paradise, which being untilled hath blossomed forth Christ, by Whom the life-bringing Tree of the Cross was planted in the earth. In worshipping Him now through its elevation, thee do we magnify.</p> | <p>عَظِّمِي يَا نَفْسِي صَلِيبَ الرَّبِّ الْمُكْرَمِ.<br/>يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ الْفِرْدَوْسُ السِّرِّي، إِذْ إِنَّكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بِغَيْرِ فَلَاحَةٍ. الَّذِي مِنْهُ نُصِبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةُ الْحَيَاةِ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا، لَكَ نُعْظِمُ.</p> |
|---|--|

|  |   |
|--|---|
| <p><b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF<br/>THE FEAST IN TONE EIGHT</b></p> | <p><b>كينونيكون (ترنيمه المناولة) للعيد باللحن الثامن</b></p> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p><i>(Refrain)</i> The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us.<br/><i>(verse)</i> Thou hast given gladness to my heart.<br/><i>(verse)</i> From the fruit of their wheat, wine, and oil are they multiplied.<br/><i>(verse)</i> In peace, in the same place, I shall lay me down and sleep.<br/>Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> | <p>لَقَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا<br/>نُورٌ وَجْهَكَ يَا<br/>رَبِّ. هَلِّلُوِيَا.</p> |
|--|---|

• *Instead of singing “We have seen the true light”, sing the Apolytikion of the Holy Cross.*

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as normal.*

**These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**  
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Elevation of the Holy Cross in Arabic for this service.